Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

CANZONIERE V

- letto 2870 volte

Riproduzione fotografica

[f. 148v]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V.png

- letto 2497 volte

Edizione diplomatica

[f. 148v]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V1_2.jpg

[.]arai un uers posmi sonelh en uauc (et)mestauc alsolelh do(n)nas ia
de mal co(n)selh (et)sai cals cellas camor de caualier torno(n) amals
[.]dnna fai pechat mortal qe no(n) ama caualier leal. mas sies mo(n)ges
oclers gau no(n) araizo p(er)dreg ladeuria hom cremar ab un tezo.
e naluergnhe part le moz i menane un iorn atapi (et)trobei la
moiller guari. (et) denbernard. saludero(n) mi. sinplame(n)tz p(er) sa(n)t launart.
l aunam diz en son latin. odieus uos salh don pelerin. mout mi sen
blatz di belh aizin. mo(n) escient mas trop uezem anar pel mo(n)d di follage(n)t.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V2_2.jpg

[.]raziret cal respondutz anc noli diz nibaf nibuf ni fer ni fust no a
me(n)tagutz mas sol aitan. bariol barial barian
[.]o diz nagnes anai mercen. trobat aue(m) q(e) ana(m) qeren. sor p(er) amor deu
lalbergue(n) q(e) ben es mutz. e ia p(er)lui nostre co(n)seilh no(n) er sabutz.
l aunam pres sotz son ma(n)telh. (et)mes me(n) laca(m)bra el fornel. sapchatz
qami fo bon (et)bel. elfoc fo bos. (et) eu calfei me uolentiers als gros carbos.
[.]maniar mideron capos (et)sapchatz agui mais de dos (et)noi ac cog
nicogastros. mas sol nos tres el pa(n)s fobla(n)cs eluin fobos el pebre spes.



s or si aqest hom es ginhos. ni laicha aparler p(er)nos. nos aporte(m) no
str gat ros dema(n)tene(n)t. ql fara parlar azestros si derenz ment.
[.]agnes anet p(er)lenoios. (et)fo granz (et) ag loncz gui(n)hos (et) eu can
loui entre nos. aig nespaue(n)t. qapauc no(n) p(er)dei lamor (et) lardime(n)t.
[.]ant ague(m) begut (et)maniat. em despoillei p(er) lor grat. detras mapor
teron lochat mal (et)felon. launal tira del costat tro altallon.
[.]er lacoa mantenen tirol quat elescoisen. plaias miferon
mais de cen. aq(e)lla uetz. mas eu no mo(n)gra ges. en(con)uers qi mausizes.



p osdiz nagnes anai mersen. mutz es qe ben es conoissen. sor del
bainh nos apareillem (et)del soiorn .xli. iorn estei azaqel torn.
[.]ant lafotei com auziretz .c. e iiij uinz (et) viij uetz. qapauc
noi ro(m)ped mos coredenz (et)mo(n) arnes. (et)nous pues dir lomala
uegz tan gran men pres. Ges nous sai dir. los malaueigs ta(n) gra(n)s me(n)pres:

- letto 2911 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[.]arai un uers posmi sonelh en uauc (et)mestauc alsolelh do(n)nas ia de mal co(n)selh (et)sai cals cellas camor de caualier torno(n) amals	[F]arai un vers, pos mi sonelh en vauc et m'estauc al solelh; donnas i a de mal conselh et sai cals: cellas c'amor de cavalier tornon a mals.
	II

[.]dnna fai pechat mortal qe no(n) ama caualier leal. mas sies mo(n)ges oclers gau no(n) araizo p(er)dreg ladeuria hom cremar ab un tezo.	[.]dnna fai pechat mortal que non ama cavalier leal; mas si es monges o clersgau non a raizo; per dreg la deuria hom cremar ab un tezo.
	III
enaluergnhe part le moz i menane un iorn atapi (et)trobei la moiller guari. (et) denbernard. saludero(n) mi. sinplame(n)tz p(er) sa(n)t launart.	En Alvergnhe, part Lemozi, m'en ane un iorn a tapi, et trobei la moiller Guari et d'En Bernard; saluderon mi sinplamentz per sant Launart.
	IV
launam diz en son latin. odieus uos salh don pelerin. mout mi sen blatz di belh aizin. mo(n) escient mas trop uezem anar pel mo(n)d di follage(n)t.	La una·m diz en son latin: "O, Dieus vos salh, don pelerin. Mout mi senblatz di belh aizin, mon escient, mas trop vezem anar pel mond di folla gent."
	V
[.]raziret cal respondutz anc noli diz nibaf nibuf ni fer ni fust no a me(n)tagutz mas sol aitan. bariol barial barian	[A]r aziret cal respondutz: anc no li diz ni baf ni buf, ni fer ni fust no a mentagutz mas sol aitan: "Bariol Barial barian."
	VI
[.]o diz nagnes anai mercen. trobat aue(m) q(e) ana(m) qeren. sor p(er) amor deu lalbergue(n) q(e) ben es mutz. e ia p(er)lui nostre co(n)seilh no(n) er sabutz.	[S]o diz N'Agnes a N'Aimercen: "'Trobat avem qe anam qeren! Sor, per amor Deu, l'alberguen, qe ben es mutz, e ia per lui nostre conseilh non er sabutz."
	VII
launam pres sotz son ma(n)telh. (et)mes me(n) laca(m)bra el fornel. sapchatz qami fo bon (et)bel. elfoc fo bos. (et) eu calfei me uolentiers als gros carbos.	La una·m pres sotz son mantelh et mes m'en la cambra el fornel; sapchatz q'a mi fo bon et bel: el foc fo bos et eu calfei me volentiers als gros carbos.
	VIII
[.]maniar mideron capos (et)sapchatz agui mais de dos (et)noi ac cog nicogastros. mas sol nos tres el pa(n)s fobla(n)cs eluin fobos el pebre spes.	[A] maniar mi deron capos et sapchatz agui mais de dos, et no i ac cog ni cogastros mas sol nos tres, e·l pans fo blancs e·l vin fo bos e·l pebr'espes.

	IX
sor si aqest hom es ginhos. ni laicha aparler p(er)nos. nos aporte(m) no str gat ros dema(n)tene(n)t. ql fara parlar azestros si derenz ment.	"Sor, si aqest hom es ginhos ni laicha a parler per nos; nos aportem nostr gat ros de mantenent, ql fara parlar az estros, si de re·nz ment."
	X
[.]agnes anet p(er)lenoios. (et)fo granz (et) ag lonez gui(n)hos (et) eu can loui entre nos. aig nespaue(n)t. qapauc no(n) p(er)dei lamor (et) lardime(n)t.	[N]'Agnes anet per l'enoios et fo granz et a gloncz guinhos; et eu, can lo vi entre nos, aig·n espavent q'a pauc non perdei l'amor et l'ardiment.
	XI
[.]ant ague(m) begut (et)maniat. em despoillei p(er) lor grat. detras mapor teron lochat mal (et)felon. launal tira del costat tro altallon.	[Q]ant aguem begut et maniat, e·m despoillei per lor grat; detras m'aporteron lo chat mal et felon; la una·l tira del costat tro al tallon.
	XII
[.]er lacoa mantenen tirol quat elescoisen. plaias miferon mais de cen. aq(e)lla uetz. mas eu no mo(n)gra ges. en(con)uers qi mausizes.	[P]er la coa mantenen tiro·l quat, el escoisen; plaias mi feron mais de cen aqella vetz, mas eu no mongra ges enconvers qi m'ausizes.
	XIII
posdiz nagnes anai mersen. mutz es qe ben es conoissen. sor del bainh nos apareillem (et)del soiorn .xli. iorn estei azaqel torn.	Pos diz N'Agnes a N'Aimersen: "Mutz es, qe ben es conoissen. Sor, del bainh non apareillem e del soiorn." .xli. iorn estei az aqel torn.
	XIV
[.]ant lafotei com auziretz .c. e iiij uinz (et) viij uetz. qapauc noi ro(m)ped mos coredenz (et)mo(n) arnes. (et)nous pues dir lomala uegz tan gran men pres.	[T]ant la fotei com auziretz: .c. e iiii vinz et viii vetz q'a pauc no·i romped mos coredenz et mon arnes; et no·us pues dir lo malavegz tan gran m'en pres.
	XV
Ges nous sai dir. los malaueigs ta(n) gra(n)s me(n)pres:	Ges no·us sai dir los malaveigs tan grans m'en pres.

- letto 659 volte

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-6